

**RELIGIÓN, FAMILIA, Y SPANGLISH: LA CIUDAD
TRADUCIDA EN LOS REYES DEL MAMBO
CANTAN CANCIONES DE AMOR DE OSCAR
HIJUELOS**

**RELIGION, FAMILY, AND SPANGLISH: THE
TRANSLATED CITY IN OSCAR HIJUELOS' LOS
REYES DEL MAMBO CANTAN CANCIONES DE
AMOR**

Rodrigo Arenas I.
r_arenas@yahoo.com

Resumen:

La producción cultural latina en los Estados Unidos ha alcanzado una significativa importancia en los últimos veinticinco años. Sin embargo, la interacción entre ciudad e individuo ha sido poco estudiada en dicho corpus. Esta investigación pretende contribuir a la exploración de esta problemática, analizando el entorno urbano presente en *Los Reyes del Mambo cantan canciones de amor* de Oscar Hijuelos. Se propone que *New York City* es leída en este texto como una ciudad traducida, en términos de Wirth-Nesher. En torno a esta hipótesis, se articula el análisis de la identidad latina en base a una estructura de tipo celular, discutiendo las prácticas culturales que confirman su núcleo: Religión, Familia e Idioma. También se estudian sus interacciones y funcionamiento como mecanismos de la ciudad traducida presentada por Hijuelos.

Palabras clave: Literatura y Ciudad - Literatura Latina en los Estados Unidos – Literatura y *New York City* – Identidad Latina - Oscar Hijuelos

Abstract:

The U.S. Latino/a production has reached out a meaningful relevance during the last 25 years. However, the interaction between city and individual into this corpus has been

scarcely studied. The present research attempts to contribute to the exploration of this quandary, analyzing the urban environment portrayed in The Mambo Kings Play Songs of Love by Oscar Hijuelos. According to Wirth-Nesher, in this novel New York City is read as a translated city. Toward this hypothesis, an analysis of Latino identity as a cellular entity is articulated that follows the cultural practices at the core of it: religion, family, and language. Their interaction and role as mechanisms of the translated city drawn by Hijuelos are also studied.

Keywords: *City – U.S. Latino/a Literature – New York City and Literature – Latino identity – Oscar Hijuelos.*

Recibido: 14/11/2014

Aceptado: 30/04/2015

1. ***Introducción***¹

Dentro de la historia de la literatura Latina producida en los Estados Unidos de América (*U.S. Latino/a Literature*), la novela de Oscar Hijuelos *Los Reyes del Mambo Cantan Canciones de Amor* (1989) ocupa un lugar destacado, por establecer un *turning point* respecto a la visión que el mercado y la crítica tenían sobre este corpus literario.

Indudablemente, al ser un producto textual que contiene todo el peso de la identidad latina inserta en un contexto foráneo y urbano, es relevante analizar en la obra de Hijuelos, desde una perspectiva cultural, el retrato ciudadano que presenta. Relevancia que se torna más urgente, considerando que el fenómeno migratorio es un tema muy

¹ Este texto recoge en parte las preocupaciones del autor sobre la *U.S. Latino/a Literature* y la imagen que ella retrata de *New York City*, que desarrolló en su tesis para optar al grado de Magíster en Literatura con Mención en Literatura Inglesa y Norteamericana en el Departamento de Literatura de la Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.

debatido actualmente, tanto a nivel nacional, como mundial. Lamentablemente, dentro de esta discusión por lo general la arista cultural queda, muchas veces, fuera.

Respecto a la relación entre los ejes de este trabajo, urbe, cultura e inmigración latina en los Estados Unidos, se propone que el discurso de Hijuelos retrata *New York City* como una ciudad traducida, es decir, como un espacio en el que “el turista o inmigrante intenta reducir la distancia entre su hogar (*home*) y la ciudad que enfrenta, con el fin de domesticar lo que percibe como foráneo”² (Wirth-Nesher, 22). Para efectos de nuestro trabajo, *home* será definida más bien no en términos geográficos, o sea Cuba, sino como una aproximación a la *panidentidad* latina.

Con el fin de analizar dichos procesos de acercamiento, principalmente articulados en o en torno al protagonista de la novela, trabajaremos en base a elementos que diversos autores, entre ellos Christian (16) y Weaver (22), consideran que definen la esencia de la identidad latina: la Religión (catolicismo), la familia y el idioma español.

2. *La Ciudad Traducida*

En su ensayo *City Codes*, Hana Wirth-Nesher propone cuatro modos de lectura de las ciudades en textos narrativos de ficción, estrategias que están directamente relacionadas con la subjetividad cultural de los personajes (21). Este esquema de análisis se basa en la idea que “el retrato de la ciudad depende de la postura social y cultural del sujeto” (4). Para la autora, esta afirmación deriva de dos premisas respecto a la naturaleza de la urbe moderna. Primero, con respecto a la experiencia, las ciudades prometen plenitud, pero al mismo tiempo resultan no ser accesibles del todo. Por

² La presente y subsiguientes traducciones pertenecen al autor del artículo.

lo tanto, el ciudadano se enfrenta a una secuencia interminable de visibilidades parciales. Segundo, como respuesta a lo anterior, el ser urbano utiliza la imaginación como recurso para reconstruir lo inaccesible (8), y así completar tentativamente su experiencia en la ciudad.

A partir de estas premisas, Wirth-Nesher elabora las posibles formas de lectura de la urbe:

- Ciudades Partidas: urbes con murallas físicas (o temporales) internas, tales como puestos fronterizos o barricadas zonales, que dificultan que sus habitantes se trasladen libremente de un área a otra;
- Ciudades Divididas: en las que fronteras inmateriales pero rígidas, fundadas en nociones de clases sociales o raciales, dificultan el desplazamiento libre por la urbe;
- Ciudades Traducidas: en las que el turista o el inmigrante intenta reducir la distancia entre su *hogar* y la ciudad que enfrenta, intentando domesticar lo que percibe como foráneo; y,
- Ciudades Distanciadas: en las que se presenta un extrañamiento de los personajes de sus entornos de origen, con el fin de trastocar lo provinciano o lo familiar dentro de un entorno metropolitano que se transforma en motor de la imaginación. En este caso, el personaje busca el anonimato que requiere para poder llevar adelante su propia noción de la ciudad, transformándose así la anonimía en la musa de la metrópolis (21-22).

A pesar que la autora no plantea formalmente que estas cartografías narrativas sean incompatibles entre sí, el

concepto de ciudad traducida es aproximadamente el opuesto al de ciudad distanciada, ya que en el primer caso la lectura de la urbe se centra en domesticar lo foráneo a partir del bagaje cultural que se posee. En cambio, en el segundo caso, los procesos imaginativos están orientados a aumentar el distanciamiento del hogar, cayendo muchas veces en la alienación. Wirth-Nesher incluye en su ensayo como ejemplos de la primera cartografía a *The Ambassadors* de Henry James (París) y *Call it Sleep* de Henry Roth (New York City), mientras que de la segunda considera *Dubliners* y *A Portrait of the Artist as a Young Man* del mismo Joyce (Dublín) y *Mrs. Dalloway* de Virginia Woolf (Londres).

3. *La Identidad Latina*

Mucho se ha discutido sobre el concepto de identidad, proponiéndose diversas conceptualizaciones. En nuestro caso, hemos decidido trabajar en base a la definición desarrollada por Karen Christian, la cual no sólo es más pertinente respecto a la cultura de interés, sino que además es celular en su construcción (y por lo tanto, sencilla en su configuración, pero al mismo tiempo compleja respecto a los procesos que admite) y confluye con los puntos de vista de otros investigadores sobre el mundo latino, como Casasa García (177), Weaver (22), Caminero-Santangelo (en Pérez 303) y Anzaldúa (87).

Christian propone que la identidad latina se constituye en base a un núcleo relativamente estable en el tiempo, rodeado por una zona plasmática que absorbe, filtra, y procesa las influencias externas. Así, en torno a esta estructura se generan procesos de adaptación, rechazo, y absorción modulados a partir de la información contenida en el núcleo. En nuestro caso de interés, el núcleo de la identidad latina puede ser definido como una *panidentidad* que no sólo concierne a los latinoamericanos en sí, sino que

también a los miembros de la comunidad latina en Estados Unidos (9-10). Dicha esencialidad no puede ser desconsiderada del todo (13), y las principales “expresiones de ésta son manifestaciones culturales como el lenguaje, la estructura familiar, la cultura material, y las prácticas religiosas” (16). Al respecto, Casasa García llama a este núcleo *el punto de partida* y considera que la religión, el lenguaje y la tradición son sus constituyentes (177). Weaver concuerda con Casasa García, pero prefiere hablar de familia en vez de tradición, pues considera que “la ideología familiar es la base de las relaciones, tanto de parentesco como de las que no lo son dentro de la sociedad hispánica y también es el modelo a través del cual se moldea el comportamiento ideal” (22). Así, la institución familiar actúa como contenedor y transmisor de las tradiciones.

Sin embargo, es necesario ser más específico respecto a la noción de familia que consideraremos. En este trabajo conceptualizaremos dicha institución como un imaginario con una estructura bien definida, o sea, con valores y roles de género tradicionales (Casasa García 161). Al respecto, la familia “define el comportamiento ideal de los roles de parentesco, como son el de padre, el de madre, el de hijo y otros, junto con los roles femeninos y masculinos” (Weaver 22). A partir de esto, podemos detectar en esta estructura familiar nuclear una gran influencia del catolicismo y de las formas adscritas a éste (protestantismo, “religiosidad popular”, entre otras).

Pero el concepto de familia que manejaremos en este estudio es más amplio. Para el caso del núcleo identitario latino, la familia también cobra una dimensión extendida, incluyendo, de acuerdo a Weaver, a los amigos y compadres (22), lo que conduce a este autor a establecer que el mecanismo por el que un individuo puede ser incorporado a esta extrapolación es la confianza, siempre y cuando dicho

individuo comparta, ya sea total o parcialmente, el *background* cultural de la familia (22). En consecuencia, tenemos por una parte a la familia nuclear *bien constituida*, y por otra a la familia extendida, dos dimensiones que actúan simultáneamente.

Con respecto al rol de la religión, podemos partir diciendo que Chandra considera a ésta un elemento que define la identidad étnica de los individuos (400). Es más, Mullin plantea que:

Históricamente, las instituciones religiosas han sido vistas como organizaciones que contribuyen a preservar las costumbres étnicas, el lenguaje, y la solidaridad de grupo, como organizaciones adaptativas que ayudan a los inmigrantes a adecuarse a sus nuevos contextos (en Portes y MacLeod 362).

El completo estudio de Portes y MacLeod plantea claramente que la religión que determina la identidad de los latinos es el catolicismo (364). Sin embargo, y yendo más allá de dicha aseveración, debemos considerar que existen otras formas adscritas y adyacentes al catolicismo dentro del mundo latino (protestantismo, por ejemplo), además del hecho que las nuevas generaciones adoptan una visión más escéptica hacia las prácticas religiosas. Por lo tanto, si bien las conclusiones de Portes y MacLeod son metodológicamente útiles en términos del presente artículo, no se pueden considerar como definitivas, ni limitantes.

En resumen, intentando articular dicho núcleo en torno a un número definido de manifestaciones culturales, es que hemos decidido trabajar con la religión (catolicismo y sus formas adyacentes), el lenguaje (español) y la familia (nuclear y extendida) como articuladores de dicho núcleo, unidad que consideraremos como el *home* al que Wirth-Nesher hace mención.

4. *Los Reyes de Hijuelos*

Los Reyes del Mambo cantan canciones de amor es una novela escrita por el autor cubano-norteamericano Oscar Hijuelos. Relata la historia de dos hermanos músicos, Néstor y César Castillo, que emigran desde Cuba a New York City a finales de la década de los '40, en busca del éxito en el ámbito musical. La narración está estructurada en torno a una serie de flashbacks de César, abarcando más de cuarenta años en la vida de los personajes, e incluyendo como secundarios a figuras del mundo latino en Estados Unidos como Desi Arnaz³, Tito Puente, y Dámaso Pérez Prado. Su motivo principal es la inmigración⁴ y el proceso de inserción de los latinos en la vida cultural y económica de la urbe neoyorquina.

Esta novela tuvo un alto impacto tanto a nivel de crítica, como a nivel comercial, obteniendo el Premio Pulitzer⁵, y provocando un incremento en el interés y la producción de la *U.S. Latino/a Literature* (Meuleman, 1). Fue adaptada al cine y al formato musical. El análisis crítico de la obra se ha centrado mayoritariamente en el machismo y en los estereotipos de los latinos ante los ojos de la cultura anglosajona (2). Sin embargo, y hablando en general de la *U.S. Latino/a Literature*, el análisis del entorno urbano ha sido un tema escasamente explorado.

³ Figura clave en la construcción del estereotipo del *Latin Lover*, la que es críticamente analizada en la novela *The Brief, Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz.

⁴ Motivo recurrente en otros autores *U.S. Latinos/as* contemporáneos o posteriores a Hijuelos, entre los que destacan Sandra Cisneros (*The House on Mango Street*), Judith Ortiz Cofer (*The Line of the Sun*), Julia Álvarez (*How the Garcia Girls Lost their Accents*), Cristina García (*Dreaming in Cuban*), y el ya nombrado Junot Díaz.

⁵ El primero para un autor de origen latino.

5. *La Religión*

Si bien no toda la novela transcurre en New York City⁶, se puede afirmar que casi la totalidad de ella gira en torno al barrio de West Harlem, específicamente el vecindario afianzado en torno a La Salle Street⁷. En este sector de la ciudad podemos encontrar diversas manifestaciones religiosas concretas que recorren la vida de los personajes.

Primero que todo, los hermanos Castillo reconocen haber sido educados en su infancia en el catolicismo, influencia que se mantendrá en el tiempo. Ellos, junto a los latinos del barrio mantienen, a lo largo del relato, una constante participación en los ritos del catolicismo institucionalizado, incluyendo la confirmación de Eugenio y el funeral de Néstor, prácticas en las que Father Vincent juega un papel esencial. Pero además, el imaginario religioso persiste en la experiencia de los personajes, tanto onírica, como expresiva. Por ejemplo, luego de la muerte de su hermano, César sueña con su resurrección que imita a la de Jesucristo. También tiene otra vivencia onírica en la que contempla un cementerio repleto de imágenes de Cristo. Por otro lado, el uso de expresiones en español, insertas en el *code-switching* del *Spanglish*⁸ o el uso cotidiano del idioma hispánico, como en los casos de *Dios mío*, o *que Dios te bendiga*, que es un hacer constante a lo largo del relato, nos muestra cómo el lenguaje sirve de instrumento para traducir la ciudad en torno a las creencias religiosas de los personajes. Es más, para César y su entorno, las expresiones religiosas no admiten ser trasladadas desde el español a otro idioma.

⁶ Considerando los viajes de César a Cuba y a California.

⁷ Que corresponde actualmente a la *125th Street*.

⁸ "La mezcla flexible y coloquial de español e inglés" (Álvarez, 483)

Sin embargo, un punto interesante al respecto es cómo la comunidad latina practica también la llamada religiosidad popular⁹ en las calles de la ciudad. César, en especial durante sus primeros años en suelo norteamericano, frecuenta las santeras y botánicas (Hijuelos, 116), que son mujeres que mezclan las creencias católicas con otras prácticas paganas. Así, las formas adyacentes al catolicismo, insertas en el entorno citadino, también participan del proceso de disminuir la distancia entre César y *home*.

En resumen, por medio de las prácticas (tanto institucionalizadas o no, tanto directamente relacionadas con el catolicismo como adyacentes), el lenguaje, y el imaginario de los personajes, la religión, y en especial el catolicismo, emergen como elementos que contribuyen a la traducción de la ciudad, elementos que tienen una clara persistencia en el tiempo.

6. *Familia y Tradición*

Pese a que no encontramos en el texto retratos de familias perfectamente constituidas dentro del entorno urbano de interés¹⁰, sí se presentan en él estrechas relaciones de amistad y compadrazgo, o sea lo que hemos denominado como familias extendidas. Dotado de una personalidad alegre y extrovertida, no es difícil para César establecer lazos profundos y a largo plazo con otros individuos de su barrio, en especial latinos. Por ejemplo, luego de su viaje a Cuba, sus amigos y familiares le brindaron a César una significativa fiesta de bienvenida (Hijuelos, 227). La interacción con ellos les permite trasladar elementos esenciales de su tradición cultural al entorno urbano que los rodea, cumpliéndose así la premisa de Weaver. Más allá del idioma, tema que

⁹ Elemento importante en la ya mencionada novela *Dreaming in Cuban*.

¹⁰ Al contrario de la novela en general, ya que la familia de Luisa, en Cuba, cae perfectamente en esta definición.

abarcaremos más adelante, hay otros elementos que los personajes manejan para traducir la ciudad. La comida, por ejemplo, lo cual es notorio en el primer encuentro entre los hermanos y el matrimonio de Lucille Ball y Desi Arnaz, que no sólo conserva su preparación original, sino que también sus nombres en español. Pero es la música uno de los principales recursos identitarios de los personajes para traducir la ciudad, extendiendo este proceso fuera del barrio e incluso, fuera del entorno urbano primario. Los géneros musicales que trabajan los hermanos, principalmente el mambo, pertenecen a la tradición musical cubana. Además, y pese a que por razones de promoción de su trabajo los hermanos Castillo interpretaron muchas de sus canciones con letras en inglés, siempre mantuvieron la práctica de utilizar el español en los títulos¹¹. Por otra parte, César realiza el emprendimiento fallido de su propio club de salsa, intentando ampliar la traducción de la ciudad desde otro rol.

La relación de César con la comunidad de su barrio es tan intensa que, ante su muerte, es proyectada de manera onírica por su sobrino Eugenio: “Y ahora que estoy soñando, el corazón de mi tío se hincha hasta mimetizarse con el corazón de satín de *I Love Lucy*, y emerge libre desde su pecho hasta los techos de La Salle, tan enorme que puede ser visto desde varias cuadras a la redonda” (421).

César intenta, de alguna forma, transmitir parte de su legado cultural, en especial musical, a las futuras generaciones. Su intervención como el padre putativo de Eugenio, la ayuda que presta a los nuevos músicos inmigrantes y las clases de música gratis que ofrece a sus vecinos, son muestra de ello. Pero, el caso más notorio de transmisión y reproducción cultural en el que César participa es su relación con Bernardito, personaje que puede ser

¹¹ Exceptuando *Beautiful Maria of my Soul*, su mayor éxito, que tiene letra en español pese a su título en inglés.

calificado como un *trans-identitario*: aquél que reniega de su cultura originaria para insertarse, con todos los medios posibles, en otra que guarda una distancia significativa con la vernacular. Bernardito es un inmigrante ruso del barrio que, al conocer a los hermanos Castillo, emprende un proceso de traslado voluntario hacia la identidad latina, renegando de sus prácticas culturales y acogiendo una nueva herencia cultural en sus quehaceres cotidianos. Este proceso pareciera tener un punto cúlmine en su matrimonio con la latina Fifi (283). Durante todo este proceso, César actúa como facilitador, multiplicando la traducción de la ciudad.

Con respecto a la familia propiamente constituida de acuerdo al imaginario latino planteado anteriormente, durante gran parte de su vida César se presenta ajeno a dicha preocupación. De hecho, el propio Hijuelos, en el *afterword* de la novela, lo describe como “[...] un extrovertido mujeriego, con cojones del tamaño de *King-Kong*” (425). Sin embargo, al percibir los primeros signos de su vejez, César intenta fallidamente establecer una familia nuclear con Lydia y los hijos de ésta. Por ende, para el protagonista resulta esencial la familia extendida que va construyendo, más exitosamente, a lo largo del relato.

El concepto de familia también puede ser aplicado a la comunidad cubana inmigrante en general. “Eran tiempos en los que cada cubano en New York conocía a todos los demás cubanos” (126). Detrás de esto subyace la necesidad de defender el acervo cultural a través de la interacción social que logra importar a la urbe neoyorquina. Este fenómeno también se aprecia en la vida amorosa y sexual de César quién, aparte de Vana Vane, no tiene ninguna relación significativa con alguna mujer que no sea de origen latino.

Dentro del concepto de familia extendida que hemos considerado en esta investigación, un papel muy importante dentro de la comunidad latina del barrio de César lo ocupa

Father Vincent. Más allá de ser el motor de las prácticas católicas institucionalizadas, este personaje juega un papel fundamental en el afán de traducir la ciudad al organizar la primera *Block Party*¹² latina en la ciudad, un evento que intenta insertar en un contexto carnavalesco, o sea festivo, las tradiciones de su comunidad en New York City.

En resumen, la familia extendida le permite a César articular prácticas y haceres que le facilitan traducir el entorno neoyorquino.

7. *El Español*

Tal como lo habíamos adelantado, el uso del español es un instrumento importante de traducción de la ciudad. Partiendo por el análisis de los medios de comunicación insertos en el relato, César no sólo suele leer periódicos como *El Diario* o *La Prensa*, sino que también es asiduo comprador de revistas pornográficas como *El Mundo Sexual* y *Foto Pimienta*. Además, es invitado a participar del show radial en español de Charlie Palmieri, y se refiere a la existencia de un canal de televisión latino, *Channel 47*. Por lo tanto, podemos decir que la presencia de estos medios de comunicación social ayuda a César a traducir la ciudad y multiplican dicha traducción a lo largo de toda su familia extendida y de la comunidad en general. Además de los medios de comunicación, ciertos lugares, entre ellos clubes de salsa, bares, e incluso una tienda de discos, aparecen como espacios que son parte del proceso de traducción.

¹² Las *Block Parties* nacen en New York City en 1918, y consisten en fiestas callejeras organizadas por los vecinos de una calle o barrio específico, decorándose el espacio público para la ocasión, e incluyendo la presentación de artistas, especialmente músicos, entre otros elementos carnavalescos (*Block Parties*, 246)

Si bien entre los personajes, y puntualmente hablando de las interacciones sociales de César, el español es un lenguaje importante para llevar adelante el proceso comunicativo¹³, en gran parte de los diálogos insertos en el texto apreciaremos que se opta por utilizar como código el *Spanglish*, interacción dentro de la cual el rol del español no es azaroso. Si recorremos la estructura gramatical y pragmática de los diálogos en este código, veremos que los personajes, y en especial César Castillo, optan por utilizar el español para referirse a instancias y términos emocionales, mientras que el inglés es preferido como idioma de expresión de situaciones concretas y estados mentales alejados de dicho mundo emocional. Al interactuar con el resto de la comunidad latina, César recurre de manera constante en el relato a expresiones tales como *tú sabes, hombre, compañero, cuídate, no te preocupes, que Dios te bendiga, ¡salud!, chico*, por nombrar algunas. En la intimidad sexual, César y Lydia utilizan diversos apelativos en español dentro del *code-switching*: *pollita, my viejito lindo y my machito*. Pero, sin duda un ejemplo claro de esto es cuando César, dándose cuenta que Eugenio se siente triste, lo lleva a un bar estableciéndose el siguiente diálogo:

“I hope you believe me, boy. I want you to believe me.”

“Uncle...”

“I just wanted to tell you one little thing, man to man, heart to heart” His whole face was red and immense, his breathing heavy. “Que yo te quiero. I love you, nephew. You understand?”

“Yes, Uncle, is that why you told me to come here?”

¹³ Un ejemplo notable es la descarga emocional de Desi Arnaz con los hermanos Castillo sobre sus problemas matrimoniales (143-144).

Then: "Look, Uncle, I really thought that something was wrong; I mean, it's one in the morning and I have to get home" (Hijuelos, 287).¹⁴

Desde el lado opuesto de esta emocionalidad, digamos, de tipo constructiva, César y los personajes también optan por el uso del español por medio de términos como *carajo*, o *coño*. Por ejemplo, cuando discuten acerca del régimen castrista, un amigo de César afirma: "*So, we left hombre, and that Castro, mojón guindao, can go to hell*"¹⁵ (272).

Finalmente, es importante destacar que la trama nos plantea una evolución, si bien no demasiado detallada, de la inserción del español y de la carga cultural latina, dentro del funcionamiento social en New York City. A comienzos del relato, se destaca el hecho que, para un cubano, el hablar inglés en la década del '40 le confería estatus (36), y César llega a ser atacado en la calle por conversar exclusivamente en español con su hermano (34). Sin embargo, a medida que el relato avanza, el español y la cultura latina cambian su posicionamiento dentro de la vida cultural de la ciudad, con el surgimiento de la *Puerto Rican Parade*, la extensión de los medios de comunicación en español, y una mayor influencia en general de la cultura latina.

¹⁴ "Espero me creas, muchacho. Quiero que me creas."

"Tío..."

"Sólo quiero decirte una cosita, de hombre a hombre, de corazón a corazón." Todo su rostro estaba rojo e hinchado, y respiraba intensamente. "Que yo te quiero. Te quiero, sobrino. ¿Me entiendes?"

"Sí, tío, ¿es por eso que me dijiste que viniera para acá?"

Después le dijo: "Tío, mira, realmente pensé que algo malo ocurría. La verdad, son la una de la madrugada y debo regresar a casa"

¹⁵ "Hombre, que nos fuimos, y ese tal Castro, mojón guindao, puede irse al infierno"

8. *Conclusiones*

En el caso de los tres elementos constitutivos del núcleo de la identidad latina, hemos detectado tanto prácticas y haceres, como imaginarios, que permiten a César y a los personajes que se articulan en torno a él, domesticar el entorno foráneo. La religión, con sus rituales (institucionalizados o no) y su carga simbólica, aporta a este proceso. En sincronía con este elemento, tenemos a la familia extendida como depositaria y reproductora de prácticas tradicionales culinarias, musicales, lingüísticas, valóricas, y culturales en general. Por su parte, el idioma español, sea inserto o no en el *code-switching*, cumple un rol tanto a nivel masivo, como interpersonal, en el proceso de traducción, destacándose su fuerte presencia como medio de expresión de los estados emocionales de los personajes. A la vez, dentro de dicho proceso, el español funciona de manera instrumental respecto de la religión y de la tradición (familia).

Aparte de estas prácticas y haceres, un mecanismo meramente imaginativo que utilizan los personajes para domesticar el entorno foráneo es la nostalgia. A medida que va envejeciendo, César idealiza oníricamente cada vez más a Cuba, mezclándola con imágenes de su niñez idílica, lo que le permite construir un *lost paradise* en medio de su proceso de autodestrucción y vejez. Sin embargo, el recurrir a la nostalgia no se contrapone en el texto con la idealización de New York City como una tierra prometida. Esto es especialmente marcado en el caso de Néstor, quién, durante los últimos años de su vida, empieza a orientar su actuar por medio del libro *Forward America!*, el que articula todas sus propuestas en base a *The American Way*. Luego de la muerte de su hermano, en un gesto claro de nostalgia por una Cuba que ya no volverá, César mantiene todos los panfletos anti-castristas entre las páginas de dicho libro: la esperanza para

los cubanos se encuentra, entonces, refugiada en los principios básicos de la cultura estadounidense.

Un punto de convergencia de los tres elementos identitarios esenciales es el barrio¹⁶. Se puede considerar a éste como un espacio, tanto simbólico como concreto, que funciona como una especie de trinchera para la traducción de la ciudad, sin caer en la guetización, dado que dicho espacio albergaba tanto a inmigrantes europeos, como latinos. Sin embargo, pareciera ser que estos últimos logran imponer con más fuerza su acervo cultural, incluso revirtiendo situaciones, como el conflicto de los hermanos Castillo debido al ruido en su departamento con su vecina Mrs. Shannon, la cual finalmente se deja seducir por la cultura cubana, resolviendo la discrepancia.

Sería interesante aplicar el instrumental analítico de Wirth-Nesher, junto con las consideraciones respecto a la identidad latina y sus tres elementos fundamentales en otros textos relevantes de la *U.S. Latino/a Literature*, y analizar de qué forma es leído el entorno urbano. En caso de que la ciudad sea traducida, los elementos nucleares que han sido parte de este estudio pueden servir de punto de partida al actuar también como contenedores de otros factores (música, comida, entre otros). Además, sería pertinente ver cuál es el peso de la nostalgia en el proceso de traducción. Sin embargo, y con el fin de orientar críticamente al respecto, es necesario hacer algunas consideraciones respecto a ciertos aspectos de nuestra investigación.

Acerca de la religión, si bien está claro que en el contexto de la novela son el catolicismo y sus formas adyacentes las que prevalecen como parte del núcleo

¹⁶ La importancia del barrio en la *U.S. Latino/a Literature* se repite también en la colección de cuentos *In Nueva York* de Nicholasa Mohr y en la autobiografía novelada *Fishlight: A Dream of Childhood* (2001) de Cecile Pineda.

identitario latino, hay que considerar lo expuesto anteriormente: la existencia de otras prácticas adscritas a ésta (protestantismo, por ejemplo) y el grado de influencia que pueda tener ahora el catolicismo, y la religión en general, en las nuevas generaciones de latinos. El análisis de este aspecto en otros textos de la *U.S. Latino/a Literature* podría dar signos de una reformulación de lo planteado respecto a la gravitación de lo religioso dentro de la identidad latina.

Por otra parte, el desarrollo del español y del *Spanglish* en un contexto dominado por el inglés, se conecta con lo que Deleuze y Guattari califican como *literatura menor*, o sea “la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor” (28). Asimilando las prácticas lingüísticas a lo que estos autores consideran como literatura, y posteriormente analizando las tres características de una literatura menor, (a saber: desterritorialización múltiple, carácter político, y valor colectivo) (28-30), podemos apreciar grados de correspondencia. El uso del Español, dentro y fuera del *code-switching*, como manifestación de la distancia irreducible con el territorio de origen, transformándose en “una lengua desterritorializada, adecuada para extraños usos menores” (29); como un práctica dentro de un espacio reducido (en el que se maneja el código, o sea la zona de codificación y decodificación) que termina provocando que todo problema individual se conecte con lo político y; como consecuencia de lo anterior, la emergencia del valor colectivo, emparentan el concepto de Deleuze y Guattari con el uso del español en un repertorio lingüístico en el que el inglés predomina.

Y, si bien no hay una opinión unánime al respecto, adherimos a la idea planteada por Domínguez Miguela, respecto a que el *Spanglish* puede ser considerado con un nuevo idioma (174). Más allá de la discusión lingüística, queremos centrarnos en el hecho que este código es el

resultado dialéctico, tanto del objetivo de los latinos de mantener su identidad, como del inevitable intercambio cultural que plantea Christian en su concepto de identidad. Creemos que el *Spanglish*, más que ser visto como la contaminación del español por el inglés, es una manifestación válida de resistencia y adaptación cultural simultánea, que termina dando por resultado un producto cultural nuevo y de insospechados alcances expresivos y estéticos. Lo mismo cabría esperar de la cultura latina, extrapolando esta idea y considerando su poder de reproducción en los Estados Unidos. Sin embargo, y para finalizar, cabe sugerir una visión crítica sobre la insinuación del texto de Hijuelos respecto al cambio de posicionamiento que hacen que el idioma y la cultura latinas tengan mayor visibilidad discursiva.

Dicho giro pareciera estar inserto en la asimilación de las lógicas productivistas de la industria cultural. Es decir, el idioma y la cultura latinas renovarían su estatuto al interior de lo que Bordieu define como *campo de poder* (315) o de, siguiendo a De Certau, una *estrategia* (42), que estaría dispuesta a legitimarlos, pero no en función de su valor intrínseco, sino más bien por el hecho de que ambos permiten la consolidación de dicho *campo* o *estrategia*. O sea, dicho giro puede ser producto del uso de la cultura latina en Estados Unidos para fortalecer lógicas integracionistas de orden económico al servicio de una cultura globalizada. De hecho, la novela en estudio no contiene discursos en los que se pueda distinguir claramente el desarrollo de *estrategias*, siguiendo a De Certeau, o alteraciones significativas del *campo de poder*: todas las prácticas que se llevan a cabo para traducir la ciudad se asimilan más bien a meras *tácticas* (43). Por lo tanto, sería interesante analizar si es que la cultura latina ha logrado alterar las formas de reproducción del sistema de relaciones que conforman el *campo de poder*, partiendo por una elaboración crítica de los que constituye dicho corpus cultural. Además cabe preguntarse, qué o

quiénes están detrás de este cambio de posicionamiento, y si bien la respuesta a estas interrogantes van más allá de las posibilidades propias de este trabajo, sirven para motivar dicho análisis a partir de otros textos relevantes de la *U.S. Latino/a Literature*.

Bibliografía

- Alvarez, Lisette. "It's the talk of Nueva York: The hybrid called spanglish". In *Language: Readings in Language and Culture*. Ed. Virginia Clark, Paul Eschholz y Rosa, Alfred. 6th ed. New York City: Bedford/St. Martin's, Clark, 1998. 483-487. Impreso.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books, 1987. Impreso.
- Block Parties. *The Outlook 16 Oct 1918*: 246. Web. 10 Nov 2014.
- Bourdieu, Pierre. *Distinction. A Social Critique of the Judgement of Taste*. Cambridge: Harvard University Press, 1984. Impreso.
- Casasa García, Patricia. "Chicanos, boricuas y cubanos: las ficciones colectivas". *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos* 42 (2006): 153-178. Impreso.
- Chandra, Kanchan. "What is ethnic identity and does it matter?" *Annual Review of Political Science* 9 (2006): 397-424. Impreso.
- Christian, Karen. *Show and Tell: Identity as Performance in U.S. Latina/o Fiction*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1997. Impreso.
- De Certau, Michel. *La invención de lo cotidiano*. México D.F.: Universidad Iberoamericana, 2000. Impreso.
- Deleuze, Giles y Guattari, Félix. *Kafka. Por una literatura menor*. México D.F.: Era, 1978. Impreso.

- Domínguez Miguela, Antonia. "Pasajes de ida y vuelta: geografías de la identidad en la narrativa puertorriqueña de Estados Unidos". Ph. D.Thesis. Universidad de Huelva, 2010. Web. 28 Oct 2014.
- González Marín, Francisco, y Nicolás Kanellos. "Literature". *The Hispanic-American Almanac*. Vol 1. Detroit: Gale Research, 1993. 413-416. Impreso.
- Hijuelos, Oscar. *The Mambo Kings Play Songs of Love. 20th Anniversary Edition*. New York: Hyperion, 2010. Impreso.
- Huntington, Samuel. "The hispanic challenge". *Foreign policy* 141.2 (2004): 30-45. Impreso.
- Kapschutschenko-Schmitt, Ludmila. "Oscar Hijuelos". *Magill's Choice: Notable Latino Writers*. Vol. 2. Pasadena: Salem Press, 2006. 387-390. Impreso.
- Lopante, Phillip. *Writing New York*. New York City: Washington Square Press, 2000. Impreso.
- Meuleman, Sarah. "Narrar (desde) los Borderlands: "The Mambo Kings Play Songs of Love" de Oscar Hijuelos". *Confluencia* (2008): 29-40. Impreso.
- Perez, Richard. "Emerging canons, unfolding ethnicities: The future of U.S. Latino/a Literary Theory". *Centro Journal* 22.1 (2010): 298-307. Impreso.
- Portes, Alejandro, y Dag MacLeod. "What shall I call myself? Hispanic identity formation in the second generation". *Ethnic and Racial Studies* 19.3 (1996): 523-547. Impreso.
- Weaver, Thomas. "The culture of latinos in the United States". *Handbook of Hispanic Cultures in the United States: Anthropology*. Vol. 4. Houston: Arte Público Press, 1994. 15-38. Impreso.
- Wirth-Nesher, Hana. *City Codes: Reading the Modern Urban Novel*. New York City: Cambridge University Press, 1996. Impreso.